

Manfred Hausmann,
Hejmsopiro

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Vi helpu al okulo mia, ke
la hejmon ree vidu ĝi!
Ĉu la prunarb' en la
ĝardeno re-
ekfloris, kiam iris mi?

*Traduko de la Germana poe-
mo "Heimweh" de MANFRED
HAUSMANN (*1898-09-10 -
†1986-08-06) en Esperanton
de MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04).*

*Arg-925-1850 (2013-08-30
19:28:01)*

Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/wang.html>. La origina versio de la poemo troviĝas en <http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html>.

Manfred Hausmann,
Home sickness

tradukita de N. N. 68

You also come from my home
town,
You must know all the home
town news.
At dawn, before the silken win-
dow,
Is it too cold for plum blossom to
show?

*Traduko de la Germana poemo
"Heimweh" de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 - †1986-08-06)
en la Anglan de N. N. 68.*

*Arg-925-1851 (2013-08-30
21:18:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
<http://www.chinese-poems.com/plum.html>. Tie estas indikita
ankaŭ la origina ĉina-lingva versio
de la poemo en ĉinaj literoj kaj en
la latins pinjin-transskribo.*

Manfred Hausmann,
Home sickness

tradukita de N. N. 69

You also come from my home
town,
You must know all the home
town news.
At dawn, before the silken win-
dow,
Is it too cold for plum blossom to
show?

*Traduko de la Germana poemo
"Heimweh" de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 - †1986-08-06)
en la Anglan de N. N. 69.*

*Arg-925-1855 (2013-08-30
19:58:15)*

*Tiu ĉi angligo de la origina ĉina
versio de la poemo troviĝas en
<http://www.chinese-poems.com/plum.html>.*